

**Eparchia di Lungro**

*Parrocchia Greca “Santissimo Salvatore”  
Seminario Maggiore Eparchiale  
Cosenza*

**Il Grande**

**Apodipnon**

**ΜΕΓΑ**

**ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ**



Il Grande Apòdipnon si recita la sera del lunedì, martedì, mercoledì e giovedì della Grande e Santa Quaresima

Sacerdote: **Evloghitòs o Theòs imòn, pàndote, nìn kè ài, kè is tùs eònas tòn eònon.** Sia benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

*I Bekuar Perëndia ynë, përgjithëmonë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.*

Popolo: **Amìn.**

Sacerdote: **Dhòxa si, o Theòs imòn, dhòxa si.** Gloria a Te, o Dio nostro, gloria a Te.

*Lavdi Tyj, o Perëndia ynë, lavdi Tyj.*

**Vasilèv urànie, Paràklite, tò Pnèvma tùs alithias, o pandachù paròn kè tà pànda pliròn, o thisavròs tòn agathòn kè zois chorigòs, elthè kè skìnoston en imìn kè kathàrison imàs apò pàsis kilidhos kè sòson, Agathè, tàs psichàs imòn.** Re celeste, Paracleteo, Spirito di verità, che sei presente in ogni luogo e riempi ogni cosa, tesoro di beni e datore di vita, vieni ed abita in noi e purificaci da ogni macchia e salva, o Buono, le anime nostre.

*O Mbret qiellor, Ngushëllimtar, Shpirti i së vërtetës, që ndodhe kudë e mblon të gjitha, thesari i të miravet dhe jetëdhënës, eja e qëndrò në mes neve dhe pastrona nga çdo mëkat dhe shpëtó, o i mirë, shpirtrat tanë.*

Popolo: **Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athàntos, elèison imàs.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

*Shëjt Perëndi, Shëjt i fuqishëm, Shëjt i pavdekshëm, kijna lipisì.*

**Dhòxa Patrì, kè Iiò, kè Aghìo Pnèvmati, kè nìn, kè ài, kè is tùs eònas tòn eònon. Amìn.** Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

*Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.*

**Panàghia Triàs, elèison imàs; Kìrie, ilàsthiti tès amartìes imòn; Dhèspota, sinchòrison tàs anomìas imìn; ‘Aghie, epìskepse kè iàse tàs asthenìas imòn, èneken tù onomatòs su.**

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore perdonaci i nostri peccati; o Sovrano rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del Tuo Nome.

*Trinì e Tërëshëjtë, kijna lipisì; o Zot, falna mëkatet tona; o Zot i madh, ndjena paudhësitë tona; o Shëjt, ruaj e shëroji sëmundiet tona, për ëmrrin tënd.*

**Kìrie, elèison** Signore, pietà *Lipisì, o Zot (3 volte)*

**Dhòxa Patrì, kè Iiò, kè Aghìo Pnèvmati, kè nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon. Amin.**

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

*Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.*

**Pàter imòn, o en tìs uranìs, aghiasthìto tò onomà su, elthèto i vasilìa su, ghenithìto tò thelimà su os en uranò kè epì tìs ghìs. Tòn àrton imòn tòn epìusion dhòs imìn sìmeron, kè àfes imìn tà ofilìmata imòn, os kè imìs afiemen tìs ofilètes imòn, kè mì isenènkis imàs is pirasmòn, allà rìse imàs apò tù ponirù.**

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo Nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione ma liberaci dal male

*Ati ynë, që je në qiell, u shejtëroftë ëmri yt; ardhte rregjëria jote; u bëftë vullimi yt, si në qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditshme ëna neve sot, dhe ndjena neve detyrat tona, si edhe na ia ndjejmë detorëvet tanë; dhe mos na shtjerë në ngasje, po lirona nga i ligu.*

Sacerdote: **Oti sù èstin i Vasilia, kè i dhìnamis kè i dhòxa, tù Patròs kè tù Iu kè tù Aghiu Pnèvmatos, nìn kè ài kè is tùs eònas tòn eònon.** Poichè tuo è il regno, la potenza e la gloria, del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

*Se jotia është rregjëria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.*

Popolo: **Amìn.**

**Kirie, elèison** Signore, pietà *Lipisì, o Zot* (12 volte)

**Dhòxa Patrì, kè Iu, kè Aghiu Pnèvmati, kè nìn, kè ài, kè is tùs eònas tòn eònon. Amìn.** Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

*Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

**Dhëfte proskìnìsomen kè prospèsomen tò Vasili imòn Theò.** Venite inchiniamoci e prostriamoci innanzi a Dio, nostro Re.

*Ejani t'i falemi dhe t'i përmisemi Perëndisë, Mbretit tonë.*

**Dhëfte proskìnìsomen kè prospèsomen Christò tò Vasili imòn Theò.** Venite inchiniamoci e prostriamoci innanzi a Cristo Dio, nostro Re.

*Ejani t'i falemi dhe t'i përmisemi Krishtit, Mbretit dhe Perëndisë tonë.*

**Dhèvte proskinìsomen kè Venite inchiniamoci e  
prospèsomen aftò Christò prostriamoci innanzi allo stesso  
tò Vasilì kè Theò imòn. Cristo, Re e Dio nostro.**

*Ejani t'i falemi dhe t'i përmisemi vetë Krishtit, Mbretit dhe  
Perëndisë tonë.*

\*\*\*\*\*

➤ *Nella Prima Settimana della Grande e Santa Quaresima  
si inizia con il Salmo 69.*

### **Salmo 69**

O Dio, volgiti in mio aiuto; Signore, affrettati ad aiutarmi.

**Siano confusi e svergognati quelli che cercano l'anima mia;  
siano respinti indietro e restino confusi quelli che vogliono  
per me il male.**

Siano respinti all'istante, confusi, quelli che mi dicono: Bene,  
bene!

**Esultino e si allietino in Te tutti quelli che ti cercano, o Dio, e  
dicano sempre: Sia magnificato il Signore, quelli che amano  
la tua salvezza.**

Ma io sono povero e misero: o Dio, aiutami. Mio aiuto e mio  
liberatore sei Tu, Signore, non tardare.

\*\*\*\*\*

➤ *Dalla Seconda Settimana della Grande e Santa  
Quaresima si inizia con il Salmo 4.*

### **Salmo 4**

**Quando invocavo mi hai esaudito, Dio della mia giustizia:  
nell'angustia mi hai fatto largo; pietà di me ed esaudisci la  
mia preghiera.**

Figli degli uomini, fino a quando sarete pesanti di cuore? Perché  
amate la vanità e cercate la menzogna?

**Sappiatelo, il Signore ha reso mirabile il suo santo: il Signore mi esaudirà quando griderò a lui.**

Adiratevi, e non peccate; di ciò che dite nei vostri cuori, sui vostri giacigli abbiate compunzione.

**Offrite un sacrificio di giustizia e sperate nel Signore.**

Molti dicono: Chi ci mostrerà i beni? é stata impressa su di noi la luce del tuo volto, Signore.

**Hai messo gioia nel mio cuore. Col frutto del loro grano, vino e olio si sono moltiplicati.**

In pace a un tempo mi coricherò e dormirò, perché Tu, Signore, solo, mi hai fatto abitare nella speranza.

## **Salmo 6**

**Signore, nel tuo sdegno non accusarmi e nella tua ira non castigarmi.**

Misericordia di me, Signore, perché sono infermo: guariscimi, Signore, perché sono state sconvolte le mie ossa.

**La mia anima è tutta sconvolta: ma Tu, Signore, fino a quando...?**

Ritorna, Signore, libera l'anima mia, salvami per la tua misericordia.

**Perché non c'è nella morte chi di Te si ricorda: e chi ti confesserà negli inferi?**

Mi sono affaticato nel mio gemito; ogni notte laverò il mio letto, con le mie lacrime inonderò il mio giaciglio.

**É sconvolto per lo sdegno il mio occhio, sono invecchiato fra tutti i miei nemici.**

Via da me voi tutti operatori di iniquità, perché ha esaudito il Signore la voce del mio pianto.

**Ha esaudito il Signore la mia supplica, il Signore ha accolto la mia preghiera.**

Siano confusi e grandemente sconvolti i miei nemici, siano volti indietro e grandemente confusi, subito.

## **Salmo 12**

**Fino a quando, Signore, ti dimenticherai di me? Per sempre? Fino a quando distoglierai il tuo volto da me?**

Fino a quando porrò pensieri nell'anima mia, dolori nel mio cuore giorno e notte? Fino a quando si innalzerà il mio nemico su di me?

**Guarda, esaudiscimi, Signore Dio mio: illumina i miei occhi, perché non mi addormenti nella morte,**

perché non dica il mio nemico: ho prevalso su di lui. Esulteranno i miei oppressori se sarò scosso.

**Ma io ho sperato nella tua misericordia, esulterà il mio cuore nella tua salvezza. Canterò al Signore che mi ha beneficato e salmeggerò al nome del Signore, l'Altissimo.**

Guarda, esaudiscimi, Signore Dio mio: illumina i miei occhi, perché non mi addormenti nella morte,

**perché non dica il mio nemico: ho prevalso su di lui.**

**Dhòxa Patrì, kè Iiò, kè  
Aghìo Pnèvmati, kè nìn, kè  
aì, kè is tùs eònas tòn  
eònnon. Amìn.**

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

*Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

**Allilùia, Allilùia, Allilùia -  
Dhòxa sì o Theòs. (3 volte)  
Kìrie, elèison. (3 volte).**

Alleluia, Alleluia, Alleluia.  
Gloria a Te, o Dio. (3 volte).  
Signore, pietà (3 volte).

*Alliluja, Alliluja, Alliluja. Lavdì Tij, o Perëndi (3 herë) Lipisì o Zot (3 herë).*

**Dhòxa Patrì, kè Iiò, kè** Gloria al Padre e al Figlio e allo  
**Aghìo Pnèvmati, kè nìn, kè** Spirito Santo, ora e sempre e  
**aì, kè is tùs eònas tòn** nei secoli dei secoli. Amìn.  
**eònon. Amìn.**

*Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

## **Salmo 24**

A Te, Signore, ho levato l'anima mia.

**Dio mio, in Te confido, che io non resti confuso in eterno, e non ridano di me i miei nemici.**

Poiché non resteranno confusi tutti quelli che ti attendono: siano confusi quelli che commettono iniquità a vuoto.

**Fammi conoscere, Signore, le tue vie, e insegnami i tuoi sentieri.**

Guidami alla tua verità e istruiscimi, poiché Tu sei il Dio mio salvatore, e tutto il giorno ti ho atteso.

**Ricordati delle tue compassioni, Signore, e delle tue misericordie: esse sono da sempre.**

I peccati della mia giovinezza e i miei errori non ricordare; secondo la tua misericordia ricordati di me, per la tua bontà, Signore.

**Dolce e retto è il Signore, per questo insegnerà ai peccatori la via della sua legge.**

Guiderà i miti nel giudizio, insegnerà ai miti le sue vie.

**Tutte le vie del Signore sono misericordia e verità per quelli che ricercano la sua alleanza e le sue testimonianze.**

Per amore del tuo nome, Signore, perdona il mio peccato, perché é grande.

**Chi é l'uomo che teme il Signore? Gli darà una legge nella via che ha scelto.**

La sua anima dimorerà tra i beni e la sua discendenza erediterà la terra.

**Il Signore é fortezza per quelli che lo temono, e la sua alleanza lo manifesterà loro.**

I miei occhi sempre verso il Signore, perché egli trarrà dal laccio i miei piedi.

**Guarda su di me, e di me abbi misericordia, perché unico e povero sono io.**

Le tribolazioni del mio cuore si sono moltiplicate: traimi fuori dalle mie angustie.

**Vedi la mia umiliazione e la mia fatica, e rimetti tutti i miei peccati.**

Vedi come i miei nemici si sono moltiplicati e di odio ingiusto mi hanno odiato.

**Custodisci l'anima mia e liberami: che io non resti confuso perché in Te ho sperato.**

Innocenti e retti aderivano a me, perché Ti ho atteso, Signore.

**Libera, o Dio, Israele, da tutte le sue tribolazioni.**

### **Salmo 30**

In Te, Signore, ho sperato, che io non resti confuso in eterno: nella tua giustizia liberami e scampami.

**Piega verso di me il tuo orecchio, affrettati a liberarmi. Sii per me Dio protettore e casa di rifugio per salvarmi.**

Perché mia fortezza e mio rifugio sei tu, e per amore del tuo nome mi guiderai e mi nutrirai, mi trarrai fuori da questo laccio che mi hanno teso, perché tu sei il mio protettore, Signore.

**Nelle tue mani consegnerò il mio spirito: mi hai redento, Signore, Dio di verità.**

Hai preso in odio quelli che custodiscono vanità a vuoto, ma io nel Signore ho sperato.

**Esulterò e gioirò per la tua misericordia, perché hai guardato alla mia umiliazione, hai salvato dalle angustie l'anima mia.**

E non mi hai rinchiuso nelle mani del nemico, hai posto in luogo spazioso i miei piedi.

**Misericordia di me, Signore, perché sono tribolato: è sconvolto per lo sdegno il mio occhio, la mia anima e il mio ventre.**

Perché è venuta meno nel dolore la mia vita, e i miei anni nei gemiti; si è estenuata nella povertà la mia forza, e le mie ossa sono state sconvolte.

**Per tutti i miei nemici sono diventato un obbrobrio, per i miei vicini di più ancora, e spavento per i miei conoscenti; quelli che mi osservavano da fuori, da me sono fuggiti.**

Sono stato dimenticato come un morto, lontano dal cuore; sono diventato come un oggetto distrutto.

**Ho udito la calunnia di molti che stavano intorno; quando contro di me si sono riuniti insieme, hanno deliberato di prendere l'anima mia.**

Ma io in Te ho sperato, Signore; ho detto: Tu sei il mio Dio.

**Nelle tue mani sono le mie sorti; liberami dalla mano dei miei nemici e dai miei persecutori.**

Fà risplendere il tuo volto sul tuo servo, salvami nella tua misericordia.

**Signore, che io non resti confuso, perché Ti ho invocato; siano confusi gli empi e fatti scendere agli inferi.**

Mute diventino le labbra ingannatrici che dicono iniquità contro il giusto con orgoglio e disprezzo.

**Quanto è grande la tua multiforme bontà, Signore, che hai nascosto per quelli che ti temono! Che hai usato con quelli che in Te sperano davanti ai figli degli uomini.**

Li nasconderai nel segreto del tuo volto, lontano dal turbamento degli uomini; nella tenda li metterai al riparo dalla contraddizione delle lingue.

**Benedetto il Signore perché ha reso mirabile la sua misericordia nella città fortificata.**

Io invece avevo detto nella mia èstasi: Sono stato rigettato dalla vista dei tuoi occhi. Per questo hai esaudito, Signore, la voce della mia supplica quando gridavo a Te.

**Amate il Signore, voi tutti suoi santi, perché verità ricerca il Signore e ripaga quanti agiscono con eccesso di orgoglio.**

Siate coraggiosi e sia fortificato il vostro cuore, voi tutti che sperate nel Signore.

### **Salmo 90**

**Tu che abiti al riparo dell'Altissimo e dimori all'ombra dell'Onnipotente,**

di al Signore: «Mio rifugio e mia fortezza, mio Dio, in cui confido».

**Egli ti libererà dal laccio del cacciatore, dalla peste che distrugge.**

Ti coprirà con le sue penne sotto le sue ali troverai rifugio.

**La sua fedeltà ti sarà scudo e corazza; non temerai i terrori della notte né la freccia che vola di giorno,**

la peste che vaga nelle tenebre, lo sterminio che devasta a mezzogiorno.

**Mille cadranno al tuo fianco e diecimila alla tua destra; ma nulla ti potrà colpire.**

Solo che tu guardi, con i tuoi occhi vedrai il castigo degli empi.

**Poiché tuo rifugio è il Signore e hai fatto dell'Altissimo la tua dimora,**

non ti potrà colpire la sventura, nessun colpo cadrà sulla tua tenda.

**Egli darà ordine ai suoi angeli di custodirti in tutti i tuoi passi.**

Sulle loro mani ti porteranno perché non inciampi nella pietra il tuo piede.

**Camminerai su aspidi e vipere, schiacterai leoni e draghi.**

Lo salverò, perché a me si è affidato; lo esalterò, perché ha conosciuto il mio nome.

**Mi invocherà e gli darò risposta; presso di lui sarò nella sventura, lo salverò e lo renderò glorioso.**

Lo sazierò di lunghi giorni e gli mostrerò la mia salvezza.

<b>Dhòxa Patrì, kè Iiò, kè Aghìo Pnèvmati, kè nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon. Amìn.</b>	Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.
--	---

*Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

<b>Allilùia, Allilùia, Allilùia - Dhòxa sì o Theòs. (3 volte)</b>	Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a Te, o Dio. (3 volte).
---	---

**Kîrie, elèison.** (3 volte).                      Signore, pietà (3 volte).

*Alliluja, Alliluja, Alliluja. Lavdì Tij, o Perëndi (3 herë) Lipisi o Zot (3 herë).*

**Dhòxa Patrì, kè Iiò, kè Aghìo Pnèvmati, kè nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònòn. Amìn.**                      Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

*Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

➤ *Quindi i seguenti stichi, salmeggiati distintamente e a gran voce.*

**Meth'imòn o Theòs, ghnòte èthni kè ittàsthe.**                      *Dio è con noi, sappiatelo, o genti, e siate vinte.*

❖ **Òti meth'imòn o Theòs** *Perché Dio è con noi*

**Epakùsate èos eschàtu tìs ghìs.**                      *Udite, fino ai confini della terra.*

❖ **Òti meth'imòn o Theòs**

**Ischikòtes ittàsthe.**                      *Siate vinte, dopo esservi rafforzate.*

❖ **Òti meth'imòn o Theòs**

**Eàn gàr pàlin ischìsite, kè pàlin ittithìsèsthe.**                      *Se infatti di nuovo troverete forza, di nuovo sarete vinte.*

❖ **Òti meth'imòn o Theòs**

**Kè ìn àn vulìn vulèvsisthe, dhiaskehdhàsi Kîrios.**                      *Se formulerete un piano, lo sventerà il Signore.*

❖ **Òti meth'imòn o Theòs**

**Kè lògon, òn eàn lalisite, u mì emmìni en imìn.**                      *Dei discorsi che farete tra voi, non rimarrà nulla.*

❖ **Òti meth'imòn o Theòs**

**Tòn dhè fòvon imòn, u mì fovithòmen, udh'u mì tarachthòmen.** *Non temeremo del timore che incutete, nè ci turberemo.*

❖ **Òti meth'imòn o Theòs**

**Kìrion dhè tòn Theòn imòn aftòn aghiàsomen, kè aftòs èste imìn fòvos.** *Ma il Signore Dio nostro, Lui proclameremo Santo, ed Egli sarà il nostro timore.*

❖ **Òti meth'imòn o Theòs**

**Kè eàn ep'aftò pepithòs ò, èste mi is aghiasmòn.** *E se in Lui avrò fiducia, Egli sarà per me santuario.*

❖ **Òti meth'imòn o Theòs**

**Kè pepithòs èsome ep'aftò kè sothisome dhi'aftù.** *Avrò fiducia in Lui, e grazie a Lui sarò salvato.*

❖ **Òti meth'imòn o Theòs**

**Idhù egò kè tà pedhìa, à mi èdhoken o Theòs.** *Eccomi, io e i figli che Dio mi ha dato.*

❖ **Òti meth'imòn o Theòs**

**O laòs o porevòmenos en skòti, ìdhe fòs mèga.** *Popolo che cammini nella tenebra, guarda la grande luce.*

❖ **Òti meth'imòn o Theòs**

**I katikùndes en chòra kè skìa thanàtu, fòs làmpsi ef'imàs.** *Per coloro che abitano nel paese e nell'ombra della morte, per loro rifulgerà la luce.*

❖ **Òti meth'imòn o Theòs**

**Òti Pedhìon eghennìthi imìn, Iiòs, kè edhòthi imìn.** *Perché un bambino ci è nato, un figlio ci è stato dato.*

❖ **Òti meth'imòn o Theòs**

**Ù i archì eghennìthi epì tù òmu aftù.** *Il dominio è sulla sua spalla.*

❖ **Òti meth'imòn o Theòs**

**Kè tìs irìnis aftù uk èstin** *Sconfinata è la sua pace.*  
**òrion.**

❖ **Òti meth'imòn o Theòs**

**Kè kalite tò ònoma aftù,** *Il suo nome sarò: angelo del*  
**megàlis Vulis Ànghelos.** *gran consiglio.*

❖ **Òti meth'imòn o Theòs**

**Thavmastòs simvulòs.** *Consigliere ammirabile.*

❖ **Òti meth'imòn o Theòs**

**Theòs ischiròs, Exusiastis,** *Dio forte, dominatore,*  
**Àrchon irìnis.** *principe di pace.*

❖ **Òti meth'imòn o Theòs**

**Patìr tù mèllondos eònos.** *Padre del secolo futuro.*

❖ **Òti meth'imòn o Theòs**

**Dhòxa Patrì, kè Iiò, kè** *Gloria al Padre e al Figlio e*  
**Aghìo Pnèvmati.** *al Santo Spirito.*

❖ **Òti meth'imòn o Theòs**

**Kè nìn, kè ài, kè is tùs eònas** *Ora e sempre e nei secoli dei*  
**tòn eònon. Amìn.** *secoli. Amìn.*

❖ **Òti meth'imòn o Theòs**

**Meth'imòn o Theòs, ghnòte** *Dio è con noi, sappiatelo, o*  
**èthni kè ittàsthe.** *genti, e siate vinte.*

**Òti meth'imòn o Theòs**

*Perché Dio è con noi*

➤ *Quindi i seguenti Tropari.*

**Tìn imèran dhieilhòn,** *Trascorso ormai il giorno, a Te*  
**evcharistò si, Kìrie: tìn** *rendo grazie, signore:*  
**espèran, etùme, sìn tì niktì** *concedimi te ne prego, o*  
**anamàrtiton paràschu mi,** *Salvatore, sera e notte senza*  
**Sotìr, kè sòson me.** *peccato, e salvami.*

**Dhòxa. Gloria.**

**Tìn imèran parelthòn, dhoxologò se, Dhèspota: tìn espèran, etùme, sìn tì niktì askandhàliston paràschu mi, Sotìr, kè sòson me.**

Trascorso il giorno, a Te do gloria, o Sovrano: concedimi, Ti prego, o Salvatore, sera e notte libere da ogni occasione di caduta, e salvami.

**Kè nìn.** Ora e sempre.

**Tìn imèran dhiavàs, innologò se, Àghie: tìn espèran, etùme, sìn tì niktì anepivulon paràschu mi, Sotìr, kè sòson me.**

Passato il giorno, a Te inneggio, o Santo: concedimi, Ti prego, che sera e notte siano senza insidie, o Salvatore, e salvami.

➤ Quindi si canta:

**I asòmatos fisis, tà Cheruvìm, asighìtis se ìnnis dhoxologhi.**

*La stirpe incorporea dei cherubini, a Te dà gloria con inni che mai tacciono.*

Exaptèriga zòà, tà Serafìm, tè s apàvstis fonès se iperipsi.

***I viventi dalle sei ali, i serafini, con voci incessanti ti sovraesaltano.***

**Tòn Anghèlon te pàsa i stratìa, trisaghìis se àsmasin evfimi.**

*Tutta la schiera degli Angeli Ti celebra con i canti del Trisaghio.*

Prò gàr pàndon ipàrchis o òn Patìr, kè sinànarchon èchis tòn sòn Iiòn.

***Perché prima di ogni cosa Tu sei, o Padre che sei, e a cui è coeterno il Figlio.***

**Kè isòtìmon fèron Pnevma zòis, tìs Triàdhos dhikniis tò amerès.**

*E portando, pari a Te in onore, lo Spirito di Vita, mostri l'indivisibilità della Trinità.*

Panaghìa Parthène, Mìter Theù, i tù Lògu aftòpte kè ipurghì,

***O Vergine Santissima, Madre di Dio, e voi, testimoni oculari e ministri del Verbo,***

**Profitòn kè Martìron  
pàndes chori, os  
athànaton èchondes tìn  
zoìn,**

Ipèr pàndon presvèvsate  
ektenòs, òti pàndes  
ipàrchomen en dhinìs.

**Ìna plànìs rìsthèndes tù  
ponìrù, tòn Anghèlon  
voìsomen tìn odhìn.**

Àghie, Àghie, Àghie,  
Trisàghie Kìrie, elèison kè  
sòson imàs. Amìn.

*tutti voi, cori dei profeti e dei  
martiri, che possedete la vita  
immortale,*

***incessantemente intercedete per  
tutti, perché tutti siamo nelle  
pene.***

*Affinché liberati dall'inganno  
del maligno, possiamo cantare il  
cantino degli angeli.*

***Santo, Santo, Santo, o Signore  
tre volte Santo, abbi pietà di noi  
e salvaci.***

➤ *Il Superiore recita il Credo.*

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, consustanziale al Padre. Per mezzo di lui tutte le cose sono state fatte. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo, e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, patì e fu sepolto, e il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà nella gloria per giudicare i vivi e i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, che procede dal Padre, e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del secolo futuro. Amìn.

➤ Quindi si canta:

**Panaghìa Dhèspina, Santissima Sovrana, Madre di**  
**Theotòke, Dio,**

**Prèsveve ipèr imòn tòn amartolòn**

*Intercedi per noi peccatori*

**Pàse e urànie Dhinàmis tòn Voi tutte celesti schiere dei**  
**aghìon Anghèlon kè Santi Angeli e Arcangeli,**  
**Archanghèlon,**

**Presvèvsate ipèr imòn tòn amartolòn**

*Intercedete per noi peccatori*

**Àghie Ioànni, Profita kè San Giovanni, profeta,**  
**Pròdhrome, kè Vaptistà tù precursore e battista del**  
**Kiriù imòn Iisù Christù, Signore nostro Gesù Cristo,**

**Prèsveve ipèr imòn tòn amartolòn**

*Intercedi per noi peccatori*

**Àghii èndhoxi Apòstoli, Santi e gloriosi Apostoli,**  
**Profite kè Màrtires, kè Profeti, Martiri, e voi Santi**  
**pàndes Àghii, tutti,**

**Presvèvsate ipèr imòn tòn amartolòn**

*Intercedete per noi peccatori*

**Òsii, theofòri Patères imòn, Santi Padri nostri teofòri,**  
**Pimènes kè Didhàskali tù pastori e dottori di tutta la**  
**ikumènis, terra,**

**Presvèvsate ipèr imòn tòn amartolòn**

*Intercedete per noi peccatori*

**I aittitos, kè akatàliptos, kè Divina Potenza invitta e**  
**thìa dhinàmis, tù timiù kè incomprendibile della Croce**  
**zoopiù Stavvrù, mì Preziosa e Vivificante, non**  
**enkatalìpis imàs tùs abbandonare noi peccatori.**  
**amartolùs.**

**Ò Theòs ilàsthiti imìn tùs O Dio, sii propizio a noi**  
**amartolìs. peccatori.**

**Kè elèison imàs. Ed abbi pietà di noi.**

## TRISAGHION (pagina 33)

➤ Quindi i seguenti Tropari:

**Fòtison tùs ofthalmùs mu,  
Christè o Theòs, mìpote  
ipnòso is thànaton, mìpote  
ìpi o echthròs mu: ìschisa  
pròs aftòn.**

Illumina i miei occhi, o Cristo Dio, perché non mi addormenti nella morte, perché non dica il mio nemico: ho prevalso su di lui.

**Dhòxa.** Gloria.

**Andilptor tùs psichìs mu  
ghenù, o Theòs, òti mèson  
dhiavèno paghìdon pollòn:  
rìse me ex aftòn, kè sòson  
me, Agathè, os  
filànthropos.**

Sii il soccorso dell'anima mia, o Dio, perché cammino attraverso molti lacci: da essi liberami e salvami, o Buono, Tu che sei amico degli uomini.

**Kè nìn.** Ora e sempre.

**Òti uk èchomen parrisian,  
dhià tà pollà imòn  
amartìmata, sì tòn ek sù  
ghennithènda dhisòpison,  
Theotòke Parthène: pollà  
gàr ischìi dhèisis Mitròs  
pròs evmènian Dhespòtu;  
mì parìdhis amartolòn  
ikesias, i pànsemnos: òti  
eleimon estì kè sòzin  
dhinàmenos, o pathìn ipèr  
imòn sarkì  
katadhexàmenos.**

Poiché non osiamo neppure parlare a motivo dei nostri molti peccati, supplica Tu Colui che da Te è nato, o Vergine Madre di Dio. Può molto la preghiera della Madre per rendere benevolo il Sovrano. Non disprezzare, o Venerabilissima, le suppliche dei peccatori, perché è misericordioso e può salvare, Colui che ha accettato di patire per noi.

➤ Oppure questi altri Tropari:

**Tòn aoràton echthròn mu tò àipnon epístase, Kìrie, kè tìs athlias sarkòs mu tò àtonon èghnos, o plàsas me; dhiò is chiràs su parathìsome tò pnèvma mu. Skèpasòn me ptèrìxi tìs sìs agathòtitos, ina mì ipnòso is thànaton; kè tùs noerùs ofthalmùs mu fòtison en tì trifi tò thion lògon su; kè dhièghiròn me en kerò evthèto pròs sìn dhoxologhìan, os mònòs Agathòs kè filànthropos.**

*Epìvlepson ep'emè, kè elèisòn me, katà tò krìma tò n dhoxologhian, os mònòs Agathòs kè filànthropos.*

**Os foverà i krìsis su, Kìrie, tòn Anghèlon paristamènon, tòn anthròpon isagomènon, tòn vùvlon aneogmènon, tòn èrgon erevnomènon, tòn loghismòn exetazomènon. Pìa krìsis èste en emì, tò sillifthèndi en amartias? Tìs mu tin flòga katasvèsi? Tìs mu tò skòtos katalàmbsi, i mì sì, Kìrie, eleìsis me, os filànthropos?**

Tu sai, Signore, che sono insonni i miei invisibili nemici, e Tu conosci la languidezza della mia misera carne, Tu che mi hai plasmato. Nelle tue mani dunque, consegnerò il mio spirito. Dammi riparo sotto le ali della tua bontà, perché non mi addormenti nella morte, e illumina i miei occhi spirituali con la soavità delle tue divine parole; destami al tempo conveniente per elevare a Te la dossologia, Tu che solo sei Buono e amico degli uomini.

**Guarda su di me e abbi misericordia, secondo il tuo giudizio per gli amanti del tuo Nome.**

Quanto è temibile il tuo giudizio, Signore: gli Angeli staranno ad assistere, gli uomini verranno introdotti, i libri aperti, le opere scrutate, i pensieri esaminati. Quale giudizio ci sarà per me, concepito nei peccati? Chi spegnerà la fiamma che mi spetta? Chi illuminerà la mia tenebra, se non avrai Tu stesso pietà di me, Signore, come amico degli uomini?

**Dhòxa. Gloria.**

**Dhàkrià mi dhòs, o Theòs, òs pòte tì ghinekì tì amartolò, kè axiosòn me vrèchin tús pòdhas su, tús emè ek tìs odhù tìs plànis eleftheròsandas, kè miron evodhìas si profèrin, vion katharòn en metania mi ktishtènda; ìna akùso kagò tìs evktèas su fonis: I pistis su sèsokè se, porèvu is irìnin.**

Dammi lacrime, o Dio, come un tempo alla donna peccatrice, e concedimi di bagnarne i tuoi piedi, che mi hanno liberato dalla via dell'errore; concedimi di offrirti quale unguento di soave profumo una vita pura da me edificata con la penitenza; affinché oda anch'io la tua voce desiderata: La tua fede ti ha salvata, và in pace.

**Kè nìn.** Ora e sempre.

**Tìn akatèschindon, Theotòke, elpidha su èchon, sothisome; tìn prostasian su kektimènos, Panàchrande, u fovithisome: katadhiòxo tús echthrùs mu, kè tropòsome aftùs, mònin ambechòmenos, os thòraka, tìn skèpin su; kè tìn pandodhìnamon voithiàn su kathiketèvon, voò si: Dhèspina, sòson me tès presvìes su, kè anàtisòn me ek zofòdhus ipnu pròs sìn dhoxologhìan, dhinàmi tù ek sù sarkothèndos liù tù Theù.**

Avendo in Te speranza non confusa, o Madre di Dio, sarò salvato; godendo della tua difesa, o Tutta Pura, non avrò timore: inseguirò i miei nemici e li metterò in rotta, rivestendo come corazza solo la tua protezione. E implorando il tuo onnipotente aiuto, a Te grido: Sovrana, salvami con la tua intercessione, destami dal cupo sonno per elevare a Te la dossologia, per la potenza del Figlio di Dio da Te incarnato.

**Kìrie, elèison** Signore, pietà *Lipisi, o Zot* (40 volte)

**Dhòxa Patrì, kè Iiò, kè Aghìo Pnèvmati,** Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo,  
*Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë,*

**Tìn timiotèran tòn Cheruvim, kè endoxotèran asinkrìtos tòn Serafim, tìn adhiafthòros Theòn Lògon tekùsan, tìn òndos Theotòkon, sé megalinomen.** Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, Tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

*Më të nderuarën se Hjeruvimet dhe më të lavdëruarën pa përqsasje se Serafimet, që pa u përlyer linde Fjalën Perëndí, me të vërtetë Hyjlindësen, Tyj të madhërojmë.*

**Èn onòmati Kirìu, evlòghison Pàter.**

Nel nome del Signore, Benedici, Padre.

*Në Ëmrin e Zotit, o Atë, bekò.*

Sacerdote: **Dhi evchòn tòn Aghìon Patèron imòn, Kìrie Iisù Christè, o Theòs imòn, elèison kè sòson imàs. Amìn** Per le preghiere dei nostri Santi Padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci. Amìn.

*Me uratat e Etërvet tanë të shëjtë, o Zoti Iisu Krisht, Perëndia ynë, kijna lipisi edhe shpëtona. Amìn.*

➤ *Segue la preghiera del grande Basilio:*

Signore, Signore, che ci hai liberati da ogni freccia che vola di giorno, liberaci anche da tutto ciò che si aggira nelle tenebre. Accetta il sacrificio vespertino, le nostre mani a te innalzate. Concedi di trascorrere senza macchia questo spazio di riposo notturno, senza sperimentare alcun male, e liberaci da ogni turbamento e paura suscitati dal diavolo contro di noi. Dona alle

anime nostre la compunzione, e ai nostri pensieri di preoccuparsi dell'esame che farai nel tremendo e giusto tuo giudizio. Inchioda col tuo timore le nostre carni, e mortifica le nostre membra che sono sulla terra: affinché anche nella quiete del sonno siamo illuminati dalla contemplazione dei tuoi giudizi. Allontana da noi ogni fantasia sconveniente e ogni dannosa concupiscenza. Destaci per il tempo della preghiera, corroborati nella fede e pronti a progredire nei tuoi decreti. Per la benevolenza e la bontà del Figlio tuo unigenito, col quale sei benedetto, insieme al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

**Dhèfte proskinìsomen kè** Venite inchiniamoci e  
**prospèsomen tò Vasìli** prostriamoci innanzi a Dio,  
**imòn Theò.** nostro Re.

*Ejani t'i falemi dhe t'i përmisemi Perëndisë, Mbretit tonë.*

**Dhèfte proskinìsomen kè** Venite inchiniamoci e  
**prospèsomen Christò tò** prostriamoci innanzi a Cristo  
**Vasìli imòn Theò.** Dio, nostro Re.

*Ejani t'i falemi dhe t'i përmisemi Krishtit, Mbretit dhe Perëndisë tonë.*

**Dhèfte proskinìsomen kè** Venite inchiniamoci e  
**prospèsomen aftò Christò** prostriamoci innanzi allo  
**tò Vasìli kè Theò imòn.** stesso Cristo, Re e Dio nostro.

*Ejani t'i falemi dhe t'i përmisemi vetë Krishtit, Mbretit dhe Perëndisë tonë.*

## **Salmo 50**

Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia; nella tua grande bontà cancella il mio peccato.

**Lavami da tutte le mie colpe, mondami dal mio peccato.**

Riconosco la mia colpa, il mio peccato mi sta sempre dinnanzi.

**Contro Te solo ho peccato, quello che è male ai tuoi occhi, io l'ho fatto; perciò sei giusto quando parli, retto nel tuo giudizio.**

Ecco, nella colpa sono stato generato, nel peccato mi ha concepito mia madre.

**Ma Tu vuoi la sincerità del cuore e nell'intimo mi insegni la sapienza.**

Purificami con issopo e sarò mondo; lavami e sarò più bianco che la neve.

**Fammi sentire gioia e letizia, esulteranno le ossa che hai spezzato.**

Distogli lo sguardo dai miei peccati, cancella tutte le mie colpe.

**Crea in me, o Dio, un cuore puro, rinnova in me uno spirito saldo.**

Non respingermi dalla tua presenza e non privarmi del tuo santo Spirito.

**Rendimi la gioia di essere salvato, sostieni in me un animo generoso.**

Insegnerò agli erranti le tue vie e i peccatori a te ritorneranno.

**Liberami dal sangue, Dio, Dio mia salvezza, la mia lingua esalterà la tua giustizia.**

Signore, apri le mie labbra e la mia bocca proclami la tua lode;

**Poiché non gradisci il sacrificio e, se offro olocausti, non li accetti.**

Uno spirito contrito è sacrificio a Dio, un cuore affranto e umiliato, Dio, Tu non lo disprezzi.

**Nel tuo amore fa' grazia a Sion, rialza le mura di Gerusalemme.**

Allora gradirai i sacrifici prescritti, l'olocausto e l'intera oblazione;

**Allora immoleranno vittime sopra il tuo altare.**

### **Salmo 101**

Signore, ascolta la mia preghiera, a Te giunga il mio grido di aiuto.

**Non nascondermi il tuo volto nel giorno in cui sono nell'angoscia. Tendi verso di me l'orecchio, quando T'invoco, presto, rispondimi!**

Svaniscono in fumo i miei giorni e come brace ardono le mie ossa.

**Falciato come erba, inaridisce il mio cuore; dimentico di mangiare il mio pane.**

A forza di gridare il mio lamento, mi si attacca la pelle alle ossa.

**Sono come la civetta del deserto, sono come il gufo delle rovine.**

Resto a vegliare: sono come un passero solitario sopra il tetto.

**Tutto il giorno mi insultano i miei nemici, furenti imprecano contro di me.**

Cenere mangio come fosse pane, alla mia bevanda mescolo il pianto;

**per il tuo sdegno e la tua collera mi hai sollevato e scagliato lontano.**

I miei giorni declinano come ombra e io come erba inaridisco.

**Ma Tu, Signore, rimani in eterno, il tuo ricordo di generazione in generazione.**

Ti alzerai e avrai compassione di Sion: è tempo di averne pietà, l'ora è venuta!

**Poiché ai tuoi servi sono care le sue pietre e li muove a pietà la sua polvere.**

Le genti temeranno il nome del Signore e tutti i re della terra la tua gloria,

**quando il Signore avrà ricostruito Sion e sarà apparso in tutto il suo splendore.**

Egli si volge alla preghiera dei derelitti, non disprezza la loro preghiera.

**Questo si scriva per la generazione futura e un popolo, da lui creato, darà lode al Signore:**

Il Signore si è affacciato dall'alto del suo santuario, dal cielo ha guardato la terra,

**per ascoltare il sospiro del prigioniero, per liberare i condannati a morte,**

perché si proclamino in Sion il nome del Signore e la sua lode in Gerusalemme,

**quando si raduneranno insieme i popoli e i regni per servire il Signore.**

Lungo il cammino mi ha tolto le forze, ha abbreviato i miei giorni.

**Io dico: mio Dio, non rapirmi a metà dei miei giorni; i tuoi anni durano di generazione in generazione.**

In principio Tu hai fondato la terra, i cieli sono opera delle tue mani.

**Essi periranno, Tu rimani; si logorano tutti come un vestito, come un abito Tu li muterai ed essi svaniranno.**

Ma Tu sei sempre lo stesso e i tuoi anni non hanno fine.

**I figli dei tuoi servi avranno una dimora, la loro stirpe vivrà sicura alla tua presenza.**

➤ Segue la preghiera di Manasse, re di Giuda.

Signore onnipotente, Dio dei nostri padri, di Abramo, Isacco e Giacobbe e della loro giusta discendenza: tu hai fatto il cielo e la terra con tutto ciò che li orna; tu hai messo ceppi al mare con la parola del tuo precetto; tu hai chiuso l'abisso e lo hai sigillato col tuo nome tremendo e glorioso, per il quale tutto rabbrivisce e trema, al cospetto della tua potenza: perché la magnificenza della tua gloria è insostenibile e non si può resistere al furore della tua minaccia sui peccatori, ma smisurata e imperscrutabile è la misericordia da te promessa. Tu sei infatti il Signore altissimo, pietoso, longanime e di grande misericordia, che si pente dei castighi per le cattiverie degli uomini. Tu, Signore, nella tua multiforme bontà, hai promesso conversione e perdono per quanti hanno peccato contro di te, e nella tua multiforme pietà, hai stabilito la penitenza per i peccatori in vista della salvezza. Tu dunque, Signore, Dio delle schiere, non hai indicato la penitenza ai giusti, a Abramo, Isacco e Giacobbe, che non avevano peccato contro di te, ma hai indicato la penitenza a me peccatore, perché i miei peccati superano in numero i granelli di sabbia del mare. Si sono moltiplicate le mie ingiustizie, e non sono degno di guardare e vedere l'altezza del cielo, per la moltitudine delle mie iniquità, piegato sotto una pesante catena di ferro, così da non poter sollevare la testa; e non ho sollievo, perché ho provocato il tuo sdegno e ho fatto ciò che è male davanti a te, non facendo la tua volontà e non osservando i tuoi precetti. Ma ora piego le ginocchia del cuore, implorando la benevolenza che viene da te. Ho peccato, Signore, ho peccato, e conosco le mie iniquità, ma ti chiedo con la preghiera: Perdonami, Signore, perdonami, e non mandarmi in perdizione con le mie iniquità, non tenere in serbo con eterno sdegno il male che mi spetta, non condannarmi nel profondo della terra: perché Tu sei Dio, Dio di coloro che si pentono, e mostrerai in me tutta la tua bontà, poiché, benché indegno, mi salverai secondo la tua grande misericordia, e di

continuo io ti loderò nei giorni della mia vita. Perché a Te inneggia ogni potenza dei cieli, e tua è la gloria per i secoli dei secoli. Amìn.

### TRISAGHION (pagina 3)

#### Tropari

**Elèison imàs, Kìrie, elèison imàs, pàsis gàr apologhìas aporùndes, tàftin si tìn ikesian, os Dhespòti, i amartolì profèromen, elèison imàs.**

Abbi pietà di noi, o Signore, abbi pietà di noi; privi di ogni giustificazione, noi peccatori ti rivolgiamo, o nostro Sovrano, questa supplica: abbi pietà di noi.

*Kijna lipisí, o Zot, kijna lipisí; se tue qënë pa asnjë mbrojtje, na të mëkatruamit të drejtojmë këtë lutje Tyj, si Zot që je: kijna lipisi.*

**Dhòxa Patrì, kè Iiò, kè Aghìo Pnèvmati,**

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo,

*Lavdi Atit, e Birit edhe Shpirtit të Shejtë.*

**Kìrie, elèison imàs; epì sì gàr pepìthamen, mì orghisthìs imìn sfòdhra, midhè mnisthìs tòn anomìon imòn, all'epìvlepson kè nìn, os èvsplanchnos, kè litrose imàs ek tòn echthròn imòn, sì gàr ì Theòs imòn, kè imìs laòs su, pàndes èrga chiròn su, kè tò ònomà su epikeklìmetha.**

Signore, abbi pietà di noi: in Te, infatti, abbiamo riposto la nostra fiducia; non ti adirare oltremodo con noi, né ricordare le nostre colpe; ma riguardaci anche ora, misericordioso qual sei, e liberaci dai nostri nemici. Tu sei, infatti, il nostro Dio e noi il tuo popolo; tutti siamo opera delle tue mani e abbiamo invocato il tuo

nome.

*Kijna lipisí, o Zot; se tek Ti e kemi shpresën; mos u zëmëró shumë me ne, as mos kujtó paudhësitë tona; por vështrona naní si i dhëmshur dhe shpëtona nga armiqtë tanë, se Ti je Perëndia ynë, e na populli yt; të gjithë jemi vepra të duarvet të tua, dhe thërresim ëmrin tënd.*

**kè nìn, kè àì, kè is tùs** ora e sempre e nei secoli dei  
**eònas tòn eònon. Amìn.** secoli. Amìn.

*Naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

**Tìs evsplanchnias tìn pìlin** Schiudi a noi la porta della  
**ànixon imìn, evloghimèni** misericordia, o benedetta  
**Theotòke, elpizontes is sè,** Madre di Dio; fa' che,  
**mì astochìsemen,** sperando in Te, non veniamo  
**risthìmen dhià sù tòn** delusi, ma siamo liberati per  
**peristàseon, sì gàr ì i** mezzo tuo dalle avversità;  
**sotirìa tù ghènus tòn** Tu, infatti, sei la salvezza del  
**Christianòn.** popolo Cristiano.

*Hapna derën e dhëmshurisë, o Hyjllindëse e bekuar; të mos të gabohemi, tue pasur shpresën tek Ti; shpëtofshim me anën tënde nga rastet e liga, se Ti je shpëtimi i të krishterëvet.*

**Kìrie, elèison** Signore, pietà *Lipisì, o Zot (40 volte)*

**Dhòxa Patrì, kè Iiò, kè** Gloria al Padre e al Figlio e  
**Aghìo Pnèvmati,** allo Spirito Santo,

*Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë,*

**Tìn timiotèran tòn** Piú venerabile dei cherubini,  
**Cheruvìm, kè endoxotèran** incomparabilmente piú  
**asinkrìtos tòn Serafim, tìn** gloriosa dei serafini, Tu che  
**adhiafthòros Theòn Lògon** senza corruzione hai  
**tekùsan, tìn òndos** generato il Verbo Dio,  
**Theotòkon, sé** realmente Madre di Dio, noi  
**megalínomen.** ti magnifichiamo.

*Më të nderuarën se Hjeruvimet dhe më të lavdëruarën pa përqsje se Serafimët, që pa u përlyer linde Fjalën Perëndí, me të vërtetë Hyjlindësen, Tyj të madhërojmë.*

**Ën onòmati Kirìu, evlòghison Pàter.**

Nel nome del Signore, Benedici, Padre.

*Në Ëmrin e Zotit, o Atë, bekò.*

Sacerdote: **Dhi evchòn tòn Aghìon Patèron imòn, Kìrie Iisù Christè, o Theòs imòn, elèison kè sòson imàs. Amìn** Per le preghiere dei nostri Santi Padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci. Amìn.

*Me uratat e Etërvet tanë të shëjtë, o Zoti Iisu Krisht, Perëndia ynë, kijna lipisi edhe shpëtona. Amìn.*

➤ *Poi la seguente preghiera:*

**Dhèspota Theè, Pàter pandokràtor, Kìrie Iè monoghenès, Iisù Christè, kè Aghìon Pnèvma, mìa Theòtis, mìa dhìnamis, elèison me tòn amartolòn; kè is epístase krìmasi, sòson me tòn anàxion dhùlon su. Oti evloghitòs ì is tùs eònas tòn eònon. Amìn.** Sovrano Iddio, Padre onnipotente, Signore Figlio unigenito, Gesù Cristo, insieme con il santo Spirito. Deità una, Potenza una: abbi pietà di me peccatore e, con i giudizi che tu sai, salva il tuo indegno servo. Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli. Amìn.

**Dhèfte proskìnìsomen kè prospèsomen tò Vasìli imòn Theò.** Venite inchiniamoci e prostriamoci innanzi a Dio, nostro Re.

*Ejani t'i falemi dhe t'i përmisemi Perëndisë, Mbretit tonë.*

**Dhèfte proskìnìsomen kè** Venite inchiniamoci e

**prospèsomen Christò tò Vasilì imòn Theò.**      prostriamoci innanzi a Cristo Dio, nostro Re.

*Ejani t'i falemi dhe t'i përmisemi Krishtit, Mbretit dhe Perëndisë tonë.*

**Dhèvte prospèsomen aftò tò Vasilì kè Theò imòn.**      Venite inchiniamoci e prostriamoci innanzi allo stesso Cristo, Re e Dio nostro.

*Ejani t'i falemi dhe t'i përmisemi vetë Krishtit, Mbretit dhe Perëndisë tonë.*

### **Salmo 69**

**O Dio vieni a salvarmi, Signore, vieni presto in mio aiuto.**

Siano svergognati e confusi quanti attentano alla mia vita. Retrocedano coperti di infamia, quanti godono della mia rovina.

**Se ne tornino indietro pieni di vergogna quelli che mi dicono: <<Ti stia bene!>>.**

Esultino e gioiscano in Te quelli che Ti cercano; dicano sempre: <<Dio è grande!>> quelli che amano la tua salvezza.

**Ma io sono povero e bisognoso: Dio, affrettati verso di me. Tu sei mio aiuto e mio liberatore: Signore, non tardare.**

### **Salmo 142**

Signore ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alla mia supplica, Tu che sei fedele, e per la tua giustizia rispondimi.

**Non chiamare in giudizio il tuo servo, nessun vivente davanti a Te è giusto.**

Il nemico mi perseguita, calpesta a terra la mia vita, mi ha relegato nelle tenebre come i morti da gran tempo.

**In me languisce il mio spirito, si agghiaccia il mio cuore.**

Ricordo i giorni antichi, ripenso a tutte le tue opere, medito sui tuoi prodigi.

**A Te protendo le mie mani, sono davanti a Te come terra riarsa.**

Rispondimi presto, Signore, viene meno il mio spirito.

**Non nascondermi il tuo volto, perchè non sia come chi scende nella fossa.**

Al mattino fammi sentire la tua grazia, poichè in Te confido.

**Fammi conoscere la strada da percorrere, perchè a Te si innalza l'anima mia.**

Salvami dai miei nemici, Signore, a Te mi affido.

**Insegnami a compiere il tuo volere, perchè sei Tu il mio Dio.**

Il tuo Spirito buono mi guidi in terra piana.

**Per il tuo Nome, Signore, fammi vivere, liberami dall'angoscia per la tua giustizia.**

Per la tua fedeltà disperdi i miei nemici, fa perire chi mi opprime, poichè io sono il tuo servo.

## **DHOXOLOGIA**

**Gloria a Dio nel più alto dei cieli e sulla terra pace e negli uomini buona volontà.**

Noi Ti inneggiamo, Ti benediciamo, Ti adoriamo, Ti glorifichiamo, Ti ringraziamo per la tua grande gloria.

**Signore Re, Dio sovraceleste, Padre onnipotente, Signore Figlio Unigenito Gesù Cristo e Santo Spirito.**

Signore Iddio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, Tu che togli il peccato del mondo; abbi pietà di noi, Tu che togli i peccati del mondo.

**Accetta la nostra preghiera, Tu che siedi alla destra del Padre, ed abbi pietà di noi.**

Poichè Tu solo sei Santo, Tu solo sei Signore, Gesù Cristo, nella gloria di Dio Padre. Amèn.

**Ogni sera Ti benedirò e loderò il tuo Nome nei secoli dei secoli.**

Signore, sei divenuto il nostro rifugio di generazione in generazione.

**Io ho detto: Signore abbi pietà di me, sana l'anima mia, perchè ho peccato contro di Te.**

Signore, mi sono rifugiato presso di Te, insegnami a fare la tua volontà, perchè Tu sei il mio Dio.

**Presso di Te infatti è la fonte della vita e nella tua luce vedremo la luce.**

Estendi la tua misericordia sopra quelli che Ti conoscono.

**Degnati, o Signore, di serbarci in questa notte immuni da ogni peccato.**

Benedetto sei, o Signore, Dio dei Padri nostri, e lodato e glorificato il Nome tuo nei secoli. Amèn.

**Venga, o Signore, su di noi la tua misericordia, secondo che abbiamo sperato in te.**

Benedetto sei, Signore, insegnami le tue giustificazioni.

**Benedetto sei, Sovrano, fammi intendere le tue giustificazioni.**

Benedetto sei, Santo, illuminami con le tue giustificazioni.

**Signore, la tua misericordia è eterna, non disprezzare l'opera delle tue mani.**

A Te si addice la lode, a Te conviene l'inno, a Te sia gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo; ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

➤ Seguono i canoni del giorno o della Madre di Dio:

-----  
A questo punto, nella Prima Settimana della Grande e Santa Quaresima, si recita il Grande Canone di Sant'Andrea di Creta, come è sezionato nell'Anthologhion.  
-----

### **TRISAGHION (pagina 3)**

➤ Quindi il seguente Tropario con i suoi stichi:

**Kìrie tòn dhinàmeon, meth'imòn ghenù, àllon gàr ektòs su voithòn èn thlìpsesin uk èchomen. Kìrie tòn dhinàmeon elèison imàs.**

*Enìte tòn Theòn en tìs Aghìis aftù, enìte aftòn èn stereòmati tìs dhinàmeos aftù.*

**Kìrie tòn dhinàmeon, meth'imòn ghenù, àllon gàr ektòs su voithòn èn thlìpsesin uk èchomen. Kìrie tòn dhinàmeon elèison imàs.**

*Enìte aftòn epì tès dhinastìes aftù, enìte aftòn katà tò plithos tìs megalosinis aftù.*

Signore delle schiere, sii con noi: perché all'infuori di Te altro aiuto non abbiamo nelle tribolazioni. Signore delle schiere abbi pietà di noi.

*Lodate Dio nei suoi Santi, lodatelo nel firmamento della sua potenza.*

Signore delle schiere, sii con noi: perché all'infuori di Te altro aiuto non abbiamo nelle tribolazioni. Signore delle schiere abbi pietà di noi.

*Lodatelo per le sue opere potenti, lodatelo secondo l'immensità della sua*

**Kìrie tòn dhinàmeon, meth'imòn ghenù, àllon gàr ektòs su voithòn èn thlìpsesin uk èchomen. Kìrie tòn dhinàmeon elèison imàs.**

*Enìte aftòn en ìcho sàlpingos, enìte aftòn en psaltirìo kè kithàra.*

**Kìrie tòn dhinàmeon, meth'imòn ghenù, àllon gàr ektòs su voithòn èn thlìpsesin uk èchomen. Kìrie tòn dhinàmeon elèison imàs.**

*Enìte aftòn en timbàno kè chorò, enìte aftòn en chordhès kè orgàno.*

**Kìrie tòn dhinàmeon, meth'imòn ghenù, àllon gàr ektòs su voithòn èn thlìpsesin uk èchomen. Kìrie tòn dhinàmeon elèison imàs.**

*Enìte aftòn en kimvàlis evìchis, enìte aftòn en kimvàlis alalagmù. Pàsa pnoi enesàto tòn Kìrion.*

**Kìrie tòn dhinàmeon, meth'imòn ghenù, àllon gàr ektòs su voithòn èn thlìpsesin uk èchomen. Kìrie tòn dhinàmeon elèison imàs.**

*Enìte tòn Theòn en tìs Aghiis aftù, enìte aftòn en stereòmati tìs dhinàmeos aftù.*

*grandezza.*

Signore delle schiere, sii con noi: perché all'infuori di Te altro aiuto non abbiamo nelle tribolazioni. Signore delle schiere abbi pietà di noi.

*Lodatelo al suono della tromba, lodatelo con l'arpa e la cetra.*

Signore delle schiere, sii con noi: perché all'infuori di Te altro aiuto non abbiamo nelle tribolazioni. Signore delle schiere abbi pietà di noi.

*Lodatelo col timpano e con la danza, lodatelo sulle corde e sul flauto.*

Signore delle schiere, sii con noi: perché all'infuori di Te altro aiuto non abbiamo nelle tribolazioni. Signore delle schiere abbi pietà di noi.

*Lodatelo con cembali armoniosi, lodatelo con cembali acclamanti. Tutto ciò che respira lodi il Signore.*

Signore delle schiere, sii con noi: perché all'infuori di Te altro aiuto non abbiamo nelle tribolazioni. Signore delle schiere abbi pietà di noi.

*Lodate Dio nei Suoi Santi, Lodatelo nel firmamento della sua potenza.*

**Kìrie tòn dhinëon,  
meth'imòn ghenù, àllon gàr  
ektòs su voithòn èn  
thlìpsesin uk èchomen. Kìrie  
tòn dhinëon elèison imàs.**

Signore delle schiere, sii con noi: perché all'infuori di Te altro aiuto non abbiamo nelle tribolazioni. Signore delle schiere abbi pietà di noi.

➤ Subito di seguito:

**Dhòxa Patrì, kè Iiò, kè  
Aghìo Pnèvmati,**

*Lavdi Atit, e Birit edhe Shpirtit të Shejtë.*

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo,

**Kìrie, i mì tùs Aghìus su  
ìchomen presvevtàs, kè tìn  
agathòtità su simbathùsan  
imìn, pòs etolmòmen,  
Sòter, immìse se, òn  
evlogùsin apàvstos  
Angheli? Kardhioghnošta,  
fise tòn psichòn imòn.**

Signore, se non avessimo i tuoi santi come intercessori e la tua bontà che ci compatisce, come oseremmo cantarti, o Salvatore, te che gli angeli benedicono incessantemente? O conoscitore dei cuori, risparmia le anime nostre.

**kè nìn, kè ài, kè is tùs  
eònas tòn eònon. Amìn.**

*Nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

**Pollà tà plìthi tòn emòn,  
Theotòke, ptesmàton; pròs  
sè katèfigon, Aghnì,  
sotirìas dheòmenos.  
Epìskèpse tìn asthenùsan  
mu psichìn, kè prèsvete tò  
Iiò su kè Theò imòn,  
dhothìne mi tìn àfesin, òn  
èpraxa dhinòn, mòni  
evloghimèni.**

Grande è la moltitudine delle mie colpe, o Madre di Dio: in te mi rifugio, o pura, cercando salvezza. Visita la mia anima inferma e chiedi al Figlio tuo e Dio nostro che mi sia donata remissione per tutto ciò che ho fatto di male, o sola benedetta.

**Panaghìa Theotòke, tòn chrònnon tìs zoìs mu mì enkatalìpis me: anthropìni prostasia mì katapistèvsis me, all'afì andilavù, kè elèison me.**

Santissima Madre di Dio, non abbandonarmi nel tempo della mia vita: non affidarmi a una protezione umana, ma tu stessa soccorrimi, e abbi pietà di me.

**Tìn pàsan elpidha mu is sè anatìthimi, Mìter tù Theù, filaxòn me ipò tìn skèpin su.**

In te ripongo ogni mia speranza, Madre di Dio: custodiscimi sotto la tua protezione.

**Kìrie, elèison – Signore, pietà (40 volte)**

**O en pandì kerò kè pàsi òra, en uranò kè epì ghìs proskinùmenos kè dhoxazòmenos, Christòs o Theòs, o makròthimos, o polièleos, o polièvsplanchnos, o tùs dhikèus agapòn kè tùs amartolùs eleòn, o pàndas kalòn pròs sotirian dhià tìs epanghelias tòn mellòndon agathòn; aftòs, Kìrie, pròsdhexe kè imòn en tì òra tàfti tàs endèvxis, kè ìthinon tìn zoin imòn pròs tàs endolàs su. Tàs psichàs imòn aghiason, tà sòmata àghnison, tùs loghismùs dhiòrthoson, tàs ennias kàtharon kè rìse imàs apò pàsis thlìpseos, kakòn kè odhìnìs. Tìchison imàs aghiis su Anghèlis, ìna tì paremvolì aftòn frurùmeni kè odhigùmeni, katandìsomen is tìn enòtita tìs pisteos kè is tìn epìghnosin tìs aprosìtu su dhòxis, òti evloghitòs ì is tùs èonas tòn èonon. Amin.**

Tu che in ogni tempo e ogni ora, in cielo e sulla terra, sei adorato e glorificato, o Cristo Dio, magnanimo, ricco di misericordia, pietosissimo, tu che ami i giusti e hai pietà dei peccatori, tu che tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, tu, Signore, accogli anche le nostre suppliche in quest'ora, e dirigì la nostra vita nei tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime; rendi casto il corpo; correggi i pensieri; purifica

le intenzioni; e liberaci da ogni tribolazione, male e dolore. I tuoi angeli, come baluardi ci circondino, affinché, custoditi e guidati dal loro schieramento, giungiamo all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile. Poiché benedetto tu sei per i secoli dei secoli. Amìn.

*Ti, që në çdò mot e çdò herë, në qiell e mbi dhe, je i adhuruar dhe i lavdëruar, o Zoti Krisht Perëndi, zëmërgjerë, shumë lipisjar e pjot dhëmshuri; Ti që do mirë të drejtët dhe i ke lipisi mëkatarëvet, Ti që thërret çdò njeri të shpëtohet me të taksurit e të miravet të ardhshme; Ti vetëm, o Zot, mbjidhi në këtë herë edhe lutjet tona e drejtòje jetën tonë sipas kumandamentevet të Tu. Shëjtërona shpirtrat tanë, bëj të pastër kurmet tanë, drejtësò të folurit tanë, pastròna mendimet tanë, dhe lirona nga çdò helm, ligësi e dhëmbie. Rrethona me ëngjëjt e Tu të shëjtë, ashtu që, të ruajtur dhe të udhëtuar nga ata, të mund errëjmë te njësia e besës dhe te njohia e lavdisë sate të paafrueshme; se Ti je i bekuar në jetët e jetëvet.*

**Kìrie, elèison** Signore, pietà *Lipisi, o Zot* (3 volte).

**Dhòxa Patrì, kè Iiò, kè Aghìo Pnèvmati, kè nìn, kè aì, kè is tùs eònas tòn eònon. Amìn.** Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

*Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*



**Tin tímìotèran tòn Piú venerabile dei cherubini, Cheruvìm, kè incomparabilmente piú endhoxotèran asinkrìtos gloriosa dei serafini, Tu che tòn Serafim, tìn senza corruzione hai adiafthòros Theòn Lògon generato il Verbo Dio,**

**tekùsan, tìn òndos** realmente Madre di Dio, noi  
**Theotòkon, sè** ti magnifichiamo.  
**megalìnomen.**

*Më të nderuarën se Hjeruvimet dhe më të lavdëruarën pa përqsasje se Serafimet, që pa u përlyer linde Fjalën Perëndí, me të vërtetë Hyjlindësen, Tyj të madhërojmë.*

**En onòmati Kirù, evlòghison Pàter.**

Nel nome del Signore, benedici, Padre.

*Në Ëmrin e Zotit, o Atë, bekò.*

**Sacerdote: O Theòs iktirìse** Dio abbia pietà di noi e ci  
**imàs, kè evloghìse imàs,** benedica; faccia risplendere  
**epifàne tò pròsopon aftù** il suo volto su di noi e abbia  
**ef'imàs, kè eleìse imàs.** misericordia di noi.

*Perëndia na ndjeftë, na bekoftë, na buthtoftë faqen e Tij dhe na pastë lipisì.*

➤ *Quindi la preghiera di Sant'Efrem.*

**Kìrie kè Dhèspota tús zoìs** Signore e Sovrano della mia  
**mu, pnèvma arghìas** vita, non darmi uno spirito di  
**perierghìas, filarchìas kè** pigrizia, d'indolenza, di  
**argologhìas mì mi dhòs.** superbia, di vaniloquio.

*O Zot, dhe Zot i madh i jetës sime, mos më jip një shpirt të varesur, të përkujdesur, kryelart, fjalëkotshëm.*

**Pnèvma dhè sofrosìnis,** Dà a me, tuo servitore, uno  
**tapinofrosìnis, ipomonis,** spirito di sapienza, di umiltà,  
**kè agàpis chàrisè mi tò sò** di pazienza e di amore.  
**dhùlo.**

*Ëmë mua, shërbëtorit tënd, një shpirt urtësije, thjeshtësije e dashurije.*

**Në, Kìrie Vaslèv, dhòrisè mi tù** Sì, Signore e Re, dammi di

oràn tà emà ptèsmata, kè mì katakrìnin tòn adhelpòn mu, òti evloghitòs ì is tús eònas tòn eònon. Amìn.

vedere i miei peccati e di non condannare il mio fratello, perché sei benedetto nei secoli. Amìn.

*Ëh, Zot Rregj, bën të shoh mëkatat e mia dhe të mos të dënonj tim vëlla, sepse Ti je i Bekuar në jetët e jetëvet. Amìn.*

➤ Quindi si fanno dodici prostrazioni, ad ognuna delle quali si dice in silenzio:

**O Theòs, ilàsthitì mi to amartolò kè elèisòn me.**

O Dio sii propizio a me peccatore e abbi pietà di me.

*O Zot, ndjemë mua mëkatar e kijmë lipisì.*

➤ Quindi si conclude:

**Nè, Kìrie Vasilèv, dhòrisè mi tù oràn tà emà ptèsmata, kè mì katakrìnin tòn adhelpòn mu, òti evloghitòs ì is tús eònas tòn eònon. Amìn.**

Sì, Signore e Re, dammi di vedere i miei peccati e di non condannare il mio fratello, perché sei benedetto nei secoli. Amìn.

*Ëh, Zot Rregj, bën të shoh mëkatat e mia dhe të mos të dënonj tim vëlla, sepse Ti je i Bekuar në jetët e jetëvet. Amìn.*



Trisaghion

**Kìrie, elèisòn** Signore, pietà *Lipisì, o Zot* (12 volte)

➤ Di seguito due lettori vanno all'iconostasi e, davanti alle icone del Cristo e della Madre di Dio, recitano le preghiere.

**Àspile, amòlinde, àfthore, àchrande, aghnì Parthène, Theònimfe Dhèspina, i Theòn Lògon tús anthròpis, tì paradhòxo su kùisi, enòsasa, kè tìn aposthìsan fisin tù ghènus**

imòn tis uranìs sinàpsasa, i tòn apilpismènon mòni elpìs, kè tòn polemumènon voithìa, i etìmi andìlipsis tòn is sè prostrechòndon, kè pàndon tòn Christianòn tò katafighion, mì vdhelixi me tòn amartolòn, tòn enaghì, tòn eschris loghismìs kè lòghis kè pràxesin òlon emaftòn achriòsanda, kè tòn idhonòn tù viù, rathimìa ghnòmìs, dhùlon ghenòmenon. All'os tù filanthròpu Theù Mìtir, filanthròpos splanchnìsthiti ep'emì tò amartolò kè asòto, kè dhèxe mu tìn ek riparòn chilèon proferomènin si dhèisin, kè tòn sòn Iiòn, kè imòn Dhespòtin kè Kìrion, tù mitrikì su parrisìa chromèni, dhisòpison, ìna anìxi kamì tà filànthropa splànchna tis aftù agathòtitos, kè paridhòn mu tà anarìthmita ptèsmata, epistrèpsi me pròs metànian, kè tòn aftù endolòn ergàtin dhòkimon anadhìxi me. Kè pàresò mi ài os eleìmon, kè simpathìs, kè filàgathos, en mèn tò paròndi viò, thermì prostàtis kè voithòs, tàs tòn enandìon efòdhus apotichìzusa, kè pròs sotirìan kathodhigùsa me, kè en tò kerò tis exòdhu mu tìn athlian mu psichìn perièpusa, kè tas skotinàs òpsis tòn poniròn dhemònon pòrro aftis apelàvnusa; en dhè tù foverà imèra tis kriseos, tis eonìu me riomèni kolàseos, kè tis aporrìtu dhòxis tù sù Iiù kè Theù imòn klironòmou me apodhikniusa. Ìs kè tìchimi, Dhèspinà mu, iperaghìa Theotòke, dhìa tis sis mesitias kè andilipseos; chàriti kè filanthropìa tù Monoghenùs su Iiù, tù Kirìu, kè Theù, kè Sotìros imòn Iisù Christù. Ò prèpi pàsa dhòxa, timì, kè proskìnisis, sìn tò anàrcho aftù Patrì kè tò panaghìo, kè agathò, kè zoopiò aftù Pnèvmati, nìn, kè ài, kè is tùs eònas tòn eònon. Amin.

*Vergine senza macchia, incontaminata, incorrotta, immacolata e pura, Sovrana sposa di Dio, tu che con il tuo concepimento straordinario hai unito il Verbo Dio agli uomini e hai ricongiunto ai cieli la natura umana che ne era stata scacciata; tu, sola speranza dei disperati, aiuto di quelli che sono combattuti, sollecito soccorso di quelli che a te ricorrono e*

*rifugio di tutti i Cristiani: non avere orrore di me peccatore ed esecrabile, di me che ho rovinato tutto me stesso con pensieri, parole e azioni turpi e sono divenuto schiavo dei piaceri della vita per mollezza d'animo. Tu anzi, quale Madre del Dio amico degli uomini, con lo stesso amore muoviti a compassione di me peccatore e dissoluto, accetta la mia preghiera offerta a te dalle mie sordide labbra e, usando della tua materna familiarità, implora il tuo Figlio, Sovrano e Signore nostro, perché apra anche a me le amoroze viscere della sua bontà e, senza tener conto delle mie innumerevoli cadute, mi converta alla penitenza e mi renda un provato esecutore dei suoi comandamenti.*

*E tu sii sempre accanto, misericordiosa, pietosa e amante del bene qual sei: nella vita presente, sii per me fervida avvocata, aiuto e baluardo contro le incursioni degli avversari, mia guida verso la salvezza; nell'ora del mio esodo prenditi cura tu della mia anima misera e scacciane lontano le tenebrose visioni dei demòni malvagi; e nel tremendo giorno del giudizio, strappami tu all'eterno castigo e rendimi erede dell'ineffabile gloria del Figlio tuo e Dio nostro.*

*Tale gloria, possa io raggiungerla, o mia Sovrana, santissima Madre di Dio, con la tua mediazione e il tuo soccorso: per la grazia e l'amore per gli uomini dell'Unigenito tuo Figlio, Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, al quale si addice ogni gloria, onore e adorazione, insieme al Padre suo senza principio e al santissimo, buono e vivificante suo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.*

**Kè dhòs imìn, Dhèspota, pròs ìpnon apiùsin anàpavsin sòmatos kè psichìs; kè dhiafilaxon imàs apò tù zoferù ìpnu tìs amartias, kè apò pàsis skotinìs kè nikterinìs idhipathias. Pàvson tàs ormàs tòn pathòn, svèson tà pepiromèna vèli tù ponirù, tà kath'imòn dholios kinùmena; tàs tìs sarkòs imòn epanastàsis katàstilon, kè pàn gheòdhes kè ilikòn imòn frònima kìmison. Kè dhòrise imìn, o Theòs, grìgoron nùn, sòfrona loghismòn, kardhian nifusan, ìpnon elafròn, kè pàsis**

**satanikis fandasias apillaghmenon. Dhianastison dhè imàs en tò kerò tìs prosefchìs, estirighmènus en tès endolès su, kè tìn mnìmin tòn sòn krimàton en eafìs aparàthravston èchondas. Pannichion imìn tìn sìn dhoxologhian chàrise, is tò imnìn, kè evloghìn, kè dhoxàzin tò pàndimon kè megaloprepès onomà su, tù Patròs, kè tù Iiù, kè tù Aghiù Pnevmatos, nìn, kè aì, kè is tús eònas tòn eònon. Amìn.**

*Concedi, o Sovrano, a noi che ci disponiamo al sonno, riposo del corpo e dell'anima. Custodiscici dal cupo sonno del peccato, e da ogni voluttà tenebrosa e notturna. Seda gli impeti delle passioni, estingui i dardi infuocati del maligno insidiosamente diretti contro di noi; reprimi l'insorgere della carne e placa ogni nostro sentimento terrestre e materiale. Concedi, o Dio, intelletto vigilante, pensiero temperante, cuore sobrio, sonno leggero e libero da ogni fantasia diabolica. Destaci per l'ora della preghiera, saldi nei tuoi comandamenti e recanti in noi stessi il ricordo intatto dei tuoi giudizi. Concedi che l'inno alla tua gloria riempi tutta la nostra notte, per celebrare, benedire e glorificare il venerabilissimo e magnifico tuo nome: del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.*

**Iperèndhoxe, aipàrthene, evloghimèni Theotòke, prosàgaghe tìn imetèran prosefchìn tò Iiò su kè Theò imòn, kè ètise, ina sòsi dhià sù tàs psichàs imòn.**

*Gloriosissima Madre di Dio, sempre vergine e benedetta, offri la nostra preghiera al Figlio tuo e Dio nostro, e chiedigli di salvare per mezzo tuo le anime nostre.*

**I elpìs mu o Patìr, katafighì mu o Iiòs, skèpi mu tò Pnevma tò Àghion. Triàs Aghìa, dhòxa si.**

*Mia speranza, il Padre; mio rifugio, il Figlio; mia protezione, lo Spirito Santo. Trinità santa, gloria a te.*



Diacono: **Pròschomen!**

Stiamo attenti!

*Le të vëmë rë!*

### Lunedì

[Lc 21, 8-36] In quel tempo, Gesù disse: <<Badate di non lasciarvi ingannare. Molti infatti verranno nel mio nome dicendo: “Sono io”, e: “Il tempo è vicino”. Non andate dietro a loro! Quando sentirete di guerre e di rivoluzioni, non vi terrorizzate, perché prima devono avvenire queste cose, ma non n'è subito la fine>>.

Poi diceva loro: <<Si solleverà nazione contro nazione e regno contro regno, e vi saranno in diversi luoghi terremoti, carestie e pestilenze; vi saranno anche fatti terrificanti e segni grandiosi del cielo>>.

<<Ma prima di tutto questo metteranno le mani su di voi e vi perseguiteranno, consegnandovi alle sinagoghe e alle prigioni, trascinandovi davanti a re e governatori, a causa del mio nome. Avrete allora occasione di rendere testimonianza. Mettetevi dunque in mente di non preparare prima la vostra difesa; io vi darò parola e sapienza, cosicché tutti i vostri avversari non potranno resistere né controbattere. Sarete traditi perfino dai genitori, dai fratelli, dai parenti e dagli amici, e uccideranno alcuni di voi; sarete odiati da tutti a causa del mio nome. Ma nemmeno un capello del vostro capo andrà perduto. Con la vostra perseveranza salverete la vostra vita>>.

<<Quando vedrete Gerusalemme circondata da eserciti, allora sappiate che la sua devastazione è vicina. Allora coloro che si trovano nella Giudea fuggano verso i monti, coloro che sono dentro la città se ne allontanino, e quelli che stanno in campagna non tornino in città; quelli infatti saranno giorni di vendetta, affinché tutto ciò che è stato scritto si compia. In quei giorni guai alle donne incinte e a quelle che allattano, perché vi sarà grande calamità nel paese e ira contro questo popolo. Cadranno a fil di spada e saranno condotti prigionieri in tutte le nazioni;

Gerusalemme sarà calpestata dai pagani finché i tempi dei pagani non siano compiuti>>.

<<Vi saranno segni nel sole, nella luna e nelle stelle, e sulla terra angoscia di popoli in ansia per il fragore del mare e dei flutti, mentre gli uomini moriranno per la paura e per l'attesa di ciò che dovrà accadere sulla terra. Le potenze dei cieli infatti saranno sconvolte.

Allora vedranno il Figlio dell'uomo venire su una nube con grande potenza e gloria>>.

<<Quando cominceranno ad accadere queste cose, risollevatevi e alzate il capo, perché la vostra liberazione è vicina>>.

E disse loro una parabola: <<Osservate la pianta di fico e tutti gli alberi: quando già germogliano, capite voi stessi, guardandoli, che ormai l'estate è vicina. Così anche voi: quando vedrete accadere queste cose, sappiate che il regno di Dio è vicino. In verità io vi dico: non passerà questa generazione prima che tutto avvenga. Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole non passeranno>>.

<<State attenti a voi stessi, che i vostri cuori non si appesantiscano in dissipazioni, ubriachezze e affanni della vita e che quel giorno non vi piombi addosso all'improvviso; come un laccio infatti esso si abatterà sopra tutti coloro che abitano sulla faccia della terra. Vegliate in ogni momento pregando, perché abbiate la forza di sfuggire a tutto ciò che sta per accadere e di comparire davanti al Figlio dell'uomo>>.

## **Martedì**

[Mt 6, 1-13] In quel tempo, Gesù disse: <<State attenti a non praticare la vostra giustizia davanti agli uomini per essere ammirati da loro, altrimenti non c'è ricompensa per voi presso il Padre vostro che è nei cieli. Dunque, quando fai l'elemosina, non suonare la tromba davanti a te, come fanno gli ipocriti nelle sinagoghe e nelle strade, per essere lodati dalla gente. In verità io vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa. Invece, mentre

tu fai l'elemosina, non sappia la tua sinistra ciò che fa la tua destra, perché la tua elemosina resti nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà>>.

<<E quando pregate, non siate simili agli ipocriti che, nelle sinagoghe e negli angoli delle piazze, amano pregare stando ritti, per essere visti dalla gente. In verità io vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa. Invece, quando tu preghi, entra nella tua camera, chiudi la porta e prega il Padre tuo, che è nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà.

Pregando non sprecate parole come i pagani: essi credono di venire ascoltati a forza di parole. Non siate dunque come loro, perché il Padre vostro sa di quali cose avete bisogno prima ancora che gliele chiediate>>.

<<Voi dunque pregate così: Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci da male>>.

### Mercoledì

[Mc 11, 22-25 + Mt 7, 7-8] In quel tempo, Gesù rispose loro: <<Abbiate fede in Dio! In verità io vi dico: se uno dicesse a questo monte: "Lèvati e gèttati nel mare", senza dubitare in cuor suo, ma credendo che quanto dice avviene, ciò gli avverrà. Per questo vi dico: tutto quello che chiederete nella preghiera, abbiate fede di averlo ottenuto e vi accadrà. Quando vi mettete a pregare, se avete qualcosa contro qualcuno, perdonate, perché anche il Padre vostro che è nei cieli perdoni a voi le vostre colpe>>.

<<Chiedete e vi sarà dato, cercate e troverete, bussate e vi sarà aperto. Perché chiunque chiede riceve, e chi cerca trova, e a chi bussa sarà aperto>>.



**Marias; dhinàmi tù timiù kè zoopiù Stavvrù; prostasies tòn timion epuranion Dhinàmeon Asomàton; ikesies tù timiù kè endhòxu Profitu, Prodròmu kè Vaptistù Ioànnu; tòn aghion, endhòxon kè panevfimon Apostolon; tòn aghion, endhòxon kè kallinikon Martiron; tòn osion kè theoforon Patèron imòn; tòn aghion kè dhikèon Theopatèron Ioakim kè Annis, kè pàndon su tòn Aghion: evpròsdhektion piison tìn dhèisin imòn. Dhòrise imìn tìn àfesin tòn paraptomàton imòn. Skèpason imàs en tù skèpi tòn pterìgon su. Apodhòxon af'imòn pànda echthròn kè polèmion. Irinevson imòn tìn zoin. Kìrie, elèison imàs kè tòn kòsmon su, kè sòson tàs psichàs imòn, os agathòs kè filànthropos.**

Misericordiosissimo Sovrano, Signore Gesù Cristo Dio nostro, per intercessione della tutta pura Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria; per la potenza della croce preziosa e vivificante; per la protezione delle venerabili e incorporee schiere celesti; per le preghiere del venerabile e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi e gloriosi Apostoli degni di ogni lode; dei santi, gloriosi e vittoriosi Martiri; dei nostri padri pii e teofòri; dei santi e giusti progenitori di Dio Gioacchino ed Anna, e di tutti i santi: fa' che sia accetta la nostra supplica; concedici la remissione delle colpe; proteggici al riparo delle tue ali; scaccia da noi ogni nemico e avversario; dona la pace alla nostra vita; Signore, abbi pietà di noi e del tuo mondo, e salva le anime nostre, perché sei Dio buono e amico degli uomini.

➤ *Il Superiore fa una prostrazione fino a terra e dice:*

<b>Evloghìte, Patères kè</b>	Benedite, Padri e Fratelli
<b>Adelfi Àghii, sinchorìsatè</b>	Santi, e perdonate me
<b>mi tò amartolò.</b>	peccatore.

➤ *Tutti rispondono:*

O Theòs sinchorise si, Dio ti perdoni, Padre santo.  
Pàter Àghie.



➤ Il Celebrante:

**Evxòmetha ipèr irinis tù** Preghiamo per la pace del  
**kòsmu.** mondo.

Popolo: **Kìrie, elèison** – Signore, pietà

**Ipèr tòn evsevòn kè** Per gli ortodossi e pii  
**orthodhòxon Christianòn.** cristiani.

Popolo: **Kìrie, elèison** – Signore, pietà

**Ipèr tù sevasmiotàtu** Per il nostro piissimo  
**Episkòpu kè Patròs imòn** Vescovo e Padre Donato, e  
**Dhonàtu, kè pàsis tìs en** per tutta la nostra fraternità  
**Christò imòn adhelpòtitos.** in Cristo.

Popolo: **Kìrie, elèison** – Signore, pietà

**Ipèr tòn Archòndon imòn.** Per i nostri governanti.

Popolo: **Kìrie, elèison** – Signore, pietà

**Ipèr tòn apolifthèndon** Per i nostri padri e fratelli  
**patèron kè adhelpòn imòn.** assenti.

Popolo: **Kìrie, elèison** – Signore, pietà

**Ipèr tòn dhiakonùndon, kè** Per quanti ci servono e  
**dhiakonisàndon imìn.** hanno lavorato per noi.

Popolo: **Kìrie, elèison** – Signore, pietà

**Ipèr tòn misùndon, kè** Per quanti ci odiano e per  
**agapòndon imàs.** quanti ci amano.

Popolo: **Kìrie, elèison** – Signore, pietà

**Ipèr tòn endilamènon imìn** Per coloro che hanno  
**tìs anaxiis èvchesthe ipèr** raccomandato a noi, indegni,  
**aftòn.** di pregare per loro.

Popolo: **Kìrie, elèison** – Signore, pietà

**Ipèr anarriseos tòn** Per la liberazione dei  
**echmalòton.** carcerati.

Popolo: **Kìrie, elèison** – Signore, pietà

**Ipèr tòn en thàlassi** Per quanti navigano in mare.  
**pleòndon.**

Popolo: **Kìrie, elèison** – Signore, pietà

**Ipèr tòn en astheniès** Per quanti giacciono nelle  
**katakimènon.** malattie.

Popolo: **Kìrie, elèison** – Signore, pietà

**Evxòmetha kè ipèr** Preghiamo anche per  
**evforiàs tòn karpòn tìs** l'abbondanza dei frutti della  
**ghìs.** terra.

Popolo: **Kìrie, elèison** – Signore, pietà

**Kè ipèr pàndon tòn** Per tutti i nostri padri e  
**proanapavsamènon** fratelli ortodossi che già si  
**patèron kè adhelpòn imòn,** sono addormentati, e che  
**tòn enthàde kimènon, kè** sono piamente sepolti qui e  
**apandachù orthodhòxon.** dovunque.

Popolo: **Kìrie, elèison** – Signore, pietà

**Ìpomen kè ipèr eaftòn:** Diciamo anche per tutti noi:  
**Kìrie, elèison; Kìrie, elèison; Kìrie elèison.**



➤ Tutti insieme si recano dal Superiore chiedendo, ricevendo il perdono e baciandogli la mano destra, mentre si cantano i seguenti Tropari alla Madre di Dio.



Al lunedì, al mercoledì e al venerdì:

TONO II – Ote ek tù xìlu

**Pàndon \* prostatèvis,  
Agathì, \* tòn  
katafevgòndon en pìsti, \* tì  
krateà su chirì, \* àllin gar  
uk èchomen \* amartolì  
pròs Theòn, \* en kindhìnis  
kè thlìpsesin \* ài mesítian,  
\* i katakamptòmeni \* ipò  
ptesmàton pollòn, \* Mìter  
tù Theù tù Ipsìstu; \* òthen  
si prospìptomen: rìse, \*  
pàsis peristàseos tùs  
dhùlus su.**

Tutti Tu proteggi, o Buona, quelli che con fede si rifugiano nella tua mano potente. Non abbiamo, noi peccatori, altra perpetua mediatrice presso Dio tra i pericoli e le tribolazioni, noi che siamo piegati per le tante colpe, o Madre del Dio Altissimo. Ci gettiamo dunque ai tuoi piedi: libera i tuoi servi da ogni sventura.



Al martedì e giovedì:

TONOI

**Sfaghìn su tìn àdhikon, \*  
Christè, \* i Parthènos  
vlèpusa \* odhiromèni evòa  
si: \* Tèknon glikìtaton, \*  
pòs adhìkos thnìskis? \* Pòs  
tò Xìlo krèmase, \* o pàsan  
ghìn kremàsas tìs idhasi? \*  
Mì lipis mònin me, \*  
everghèta polièlee, \* tìn  
Mitèra \* kè Dhùlin su,  
dhèome.**

Vedendo, o Cristo, la Tua  
ingiusta immolazione, la  
Vergine piena di dolore a Te  
gridava: Figlio dolcissimo,  
perché muori ingiustamente,  
perché sei appeso al Legno,  
Tu che hai sospeso sulle  
acque tutta la terra? Non  
lasciarmi sola, Ti prego,  
misericordiosissimo  
benefattore, me, Tua Madre  
e Serva.

Sacerdote: **Dhi evchòn tòn  
Aghìon Patèron imòn,  
Kìrie, Iisù Christè, o Theòs  
imòn, elèison imàs.**

Per le preghiere dei  
nostri Santi padri,  
Signore Gesù Cristo, Dio  
nostro, abbi pietà e  
salvaci.

**Amin.**





*SEMINARIO MAGGIORE EPARCHIALE*

*Italo – Greco – Albanese*

*Via Paparelle, 16*

*Cosenza*